

广东工业大学

2020 年硕士学位研究生招生考试试题

考试科目（代码）名称：(357)英语翻译基础 满分 150 分

(考生注意：答卷封面需填写自己的准考证编号，答完后连同本试题一并交回！)

一、 词语翻译 (30 分)

1. 英译汉 (15 分)

请将下列缩略语、英文术语和专有名词翻译成中文：

(注：这部分词语翻译每题 1 分)

- 1) ADSL
- 2) A&P
- 3) API
- 4) BIS
- 5) TAC
- 6) DOS
- 7) GMF
- 8) IPO
- 9) fait accompli leave
- 10) joint navy drill
- 11) activated carbon
- 12) male chauvinist pig
- 13) plain prose seckill
- 14) red tape
- 15) French chalk

2. 汉译英 (15 分)

请将下列缩略语、中文术语和专有名词翻译成英文：

(注：这部分词语翻译每题 1 分)

- 1) 古装片

- 2) 五行
- 3) 矫情
- 4) 三九天
- 5) 补偿
- 6) 整合翻译
- 7) 点击量
- 8) 产权转让
- 9) 政企分开
- 10) 廉政建设
- 11) 吉祥物
- 12) 国土资源部
- 13) 基本国情
- 14) 乱摊派
- 15) 象形文字

二、英汉互译 (120 分)

本部分共 120 分。其中中译英和英译中各两题，每题 30 分。

1. 英译汉 (60 分)

请将下列两篇英文短文翻译成中文：

短文 (1)

Effort is the gist (精髓) of it. There is no happiness except as we take on life-engaging difficulties. Short of the impossible, as Yeats (叶芝) put it, the satisfaction we get from a lifetime depends on how high we choose our difficulties. Robert Frost was thinking in something like the same terms when he spoke of "the pleasure of taking pains". The mortal flaw in the advertised version of happiness is in the fact that it purports (标榜) to be effortless.

We demand difficulty even in our games. We demand it because without difficulty there can be no game. A game is a way of making something hard for the fun of it. The rules of the game are an arbitrary imposition of difficulty. When someone ruins the fun, he always does so by refusing to play by the rules. It is easier to win at chess if you are free, at your pleasure,

to change the wholly arbitrary rules, but the fun is in winning within the rules. No difficulty, no fun.

短文 (2)

Unfortunately, as we have said, in most cases such banding together is often impossible in communication. We might go further to say that not only is it impossible, it is undesirable. Today situations which communication occurs are frequently those in which one is communicating to members of different cultural groups.

Since intercultural communication is communication with members of different cultural groups, and therefore, because we do not share knowledge, assumptions, values, and forms of discourse with them, we must expect there to be problems of interpretation. We must look for these problems, anticipate where they will arise out of our differences, and then plan our communication to be as effective as possible.

2. 汉译英 (60 分)

请将下列两篇中文短文翻译成英文:

短文 (1)

我们要积极推进结构性改革尤其是供给侧结构性改革。中国经济发展面临的结构性矛盾,供给和需求两侧都有,主要在供给侧。我们要用改革的办法推进结构调整,减少无效和低端供给,扩大有效和中高端供给。这既有利于经济转型,也有利于促进增长。其中很重要的就是淘汰落后产能,化解过剩产能。重点是抓好钢铁、煤炭等困难产业去产能,这方面近几年已取得初步成效。

短文 (2)

目前,全国共有 159 个民族区域自治地方,其中自治区 5 个,自治州 30 个,自治县(旗) 124 个。民族区域自治地方根据《中华人民共和国民族区域自治法》行使各种自治权利,有权依照当地民族的政治、经济和文化的特点,制定自治条例和单行条例;在不违背宪法和法律的原则下,有权采取特殊政策和灵活措施;上级国家机关的决议、决定、命令、指示,如有不适合民族区域自治地方实际情况的,自治机关可以报请批准变通执行或停止执行;自治机关有自主地管理本地方财政、经济、文化、教育事业的自治权利。